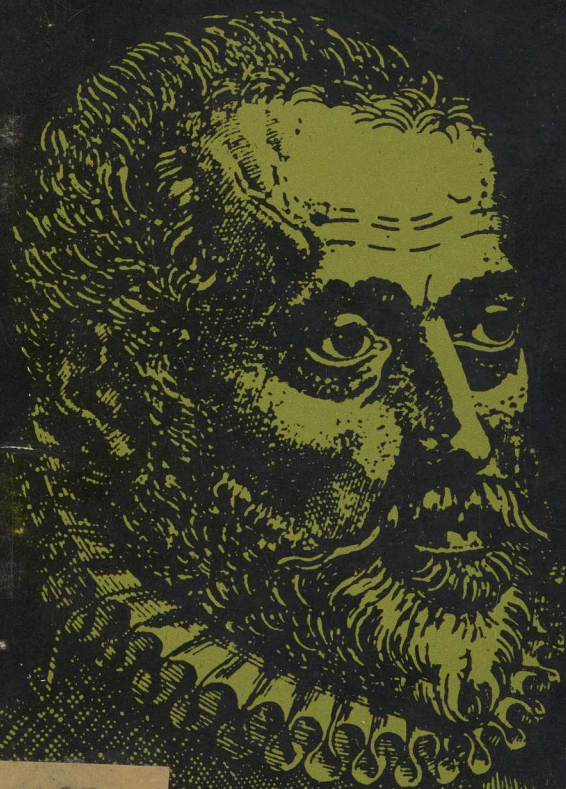


NOMENCLATOR PANNONICUS



4593

4593

Der „Stirpium Nomenclator Pannonicus“

Der vorliegende Neudruck der Güssinger Ausgabe 1583 ergänzt in bibliographischer Hinsicht den Faksimile-Neudruck der Antwerpener Ausgabe 1584, welcher 1965 als Anhang zum Neudruck von Clusius' berühmtem floristischen Werk „*Rariorum aliquot stirpium Historia*“ im Verlag der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt in Graz erschienen ist. Der „*Nomenclator*“ ist eine Gemeinschaftsarbeit des damals oft in Güssing weilenden Carolus Clusius (Charles de l'Escluse, 1526—1609), der von 1573—1588 in Österreich zunächst als Präfekt der kaiserlichen Gärten am Hofe Maximilians II. gelebt hat, und von Stephan Beythe, Hofprediger beim Palatinal-Stellvertreter Balthasar von Batthyány, der Clusius wiederholt auf seine westungarischen Schlösser eingeladen hat, so namentlich nach Güssing.

Der „*Nomenclator*“ ist von zweifachem Interesse: Einmal bietet er einen Auszug aus der „*Rariorum aliquot stirpium Historia*“ in Hinblick auf speziell westungarische Pflanzen, für die Stephan Beythe ungarische Namen feststellen konnte. Wurde er so ein höchst schätzbares botanisch-philologisches Dokument,

RMK II. 175
fah. sz.

S. 4593

S = 60

OB 48.554

(R
2)

ORSZÁGOS SZÉCHÉNYI KÖNYVTÁR
B 6219/1874
LELTÁRI SZÁM

*Quercus
cerris L.*



1

STIRPIVM
NOMEN
CLATOR PAN.
NONICVS.

Authore
CAROLO CLVSIO
Atrebate.

*Nil natura parit casu, sed maximus Author
Vult nosci in rebus, quæ sua facta docent.
Vos igitur medice studiosi Pannones artis,
Has varias stirpes noscere ne pigeat.
Clusius illarum vulgari nomina voce
Scripsit: ut hoc studium quilibet vsq̃ iuuet,
S. B.*

IMPRESSVM NEMET.
vyvvarini per Iohannem
Manlium.

ANNO M. D. LXXXIII.

Abies alba
Mill.



2

AROLVS CLVSIVS

Atrebas Pannonibus rei Her-
bariae Studiosis.

CUm stirpium, quas his proxi-
mè elapsis annis, cùm in
Pannoniæ parte, tum in Au-
stria, & vicinis quibusdam pro-
uincijs obseruauì, historiam de-
scriberem: summa etiam mihi
cura fuit, ut earum facultates
(quantum quidem licuit) ab ea-
rum incolis, tum etiam vulgaria
nomina perdiscerem.

Verùm cùm earum duntaxat
stirpium historiam describendam
sumsis-

*Cytisus
nigricans L.*



sumsissem, quæ hæcenus a-
ne observatæ essent, aut si essent,
nequaquã tamen, vel saltem ne-
gligenter essent descriptæ: pauca
fuerunt quarum vel facultates,
vel nomina intelligere potuerim.

Consultius itaq; visum est, ali-
as etiã stirpes quæ in Tannonia
nascuntur, colligere, earũq; vul-
garia nomina perscrutari, ut vo-
bis hac in re, quàm maximè pos-
sem, gratificarer. Non defue-
runt sanè qui meum hunc labo-
rem iuarent: sed omniũ maxi-
mè doctissimus Vir D. Stephanus

Coronilla
emerus L.



the, Diuini verbi præco, a-
pud illustrem Heroem Dn. Bal-
thasarem de Batthian, in ipsius
Vrbe Nemetvyuar, qui maximã
horum Ungaricorum nominum
partem, pro suo candore, me edo-
cuit, dum aliquoties ad perqui-
rendas varijs locis plantas simul
egressi sumus. Huic igitur vos
accepta referre par est, quæ hoc
Indice vobis propono Vngarica
stirpium nomina.

Cæterùm, quoniam pleræq;
stirpes supersunt, quarum vul-
garem appellationem neq; ab eo,
neq;

*Daphne
cneorum* L.



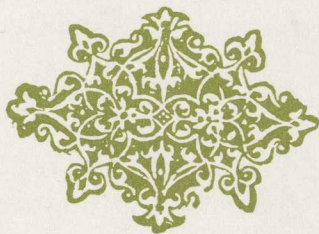
neq; à quoquam alio intelligere
licuit: quotquot Pannones in
meam stirpium historiam, vel
hunc Nomenclatorem incident,
oro, ut Herbarium hoc studium,
quantum in ipsis est promouere
apud suos contendant, reliquasq;
stirpes. veris Vngaricis nomini-
bus donare non grauentur: &
sicubi à nobis in ijs, quæ illis hic
proponimus rectè exprimendis
hallucinatū est, errores benignè
corrigere, de ijs nos commone-
facere, nostros conatus iuuare,
nostrumq; illis gratificandi pro-

Cerasus
fruticosa (Pall.)
Woronow



6

*pensum studium & voluntatem
boni consulere velint. Valere,
Viennæ. Calend: Ianuarij, An.
no reparatæ salutis humanæ,
M. D. LXXXIII.*



Abies

*Evonymus
verrucosa
Scop.*



.7

A:

A Bies, Luch fenyö fa, melynek à le-
uele egy felöl áll.

Abrotonum, Vulg: obruta, seprö ru-
ta, id est, scoparia ruta. dicit vr et Isten
faya hoc est, lignum Dei.

Absointhium vulgare, iröm, qua etiam
appellatione, reliqua absinthij genera
plerunq; donantur.

Acanthium, rduiskes lapu.

Accipitrina, Sophia, Dodon, Kanya
fiu.

Acer latifolium, Iauor fa, vulgo pla-
tanus.

Acer minus, duriore folio, Ihar fa.

Adianthum, ruta muraria, Keu falí
ruta.

Agrimonia, Apro buytoryan.

Allium, fok hagyma.

Allium siluestre, hagymànch.

Alnus, egör fa.

Alsine, tik hur.

Althæa, feyer malua, mazola.

A iij

Amyg

*Rhamnus
saxatilis
Jacq.*



ygdaus, mondola.

Anagallis, tik tarà.

Anemone siluestris, kekerchen, feyer

Anethum, Kapor. (veragu.

Anguria, Görög Dinnye. 1. Græcus
melo.

Anisum, Anis.

Anonis, Iglicze. 1. Aculeata.

Aparine Ragadusny, ab adhærendo
dicta.

Arbor Iudæ. Lenche fa, arbor lentis.

Aristolochia clematidis, siue longa vul-
garis farkas alma, 1. Lupinum ma-
lum, seu pomum.

Armerius, flore rubeo vulgo Keykens
Belg: Isten nyla, 1. Sagitta Dei.

Armeniaca, pracocia mala, tengöri
barack, 1. marinum persicum.

Armoracia, Torma. Nasturcium vo-
cant vulgo Vngari.

Artemisia vulgaris, feketé iröm, 1. ni-
grum absinthium.

Artemisia tenuifolia, sepreu fiu, hoc est,
scoparum herba, quod ex ea scopæ
vulgo fiant. Arum,

*Leucojum
aestivum L.*



9

Arum, Natragulya quibusdam.

Arundo, nad.

Asarum, Kapatnok.

Asclepias, fechke fiu, hoc est, hirundinis herba.

Asparagus, Sparga.

Auena, Zab.

Auena sterilis, Aegylops, hela.

Atriplex östör.

B.

Berberis, iröm borbala, id est, vinum barbarum, fajj foska.

Beta, Czekla.

Betonica, bak fiu, hoc est, hirci herba.

Betula, niyr fa.

Blattaria, penijz fiu,

Borrago, borago, dinye zagu fiu.

Brassica vörös kapozta.

Brassica capitata, feyes kapozta.

Bryonia, földi tök, hoc est, terrea cucurbita.

Bugla, tóuisz ali seb fiu.

A v

Buphs

*Iris
sibirica L.*



Buphthalmum quorundam, siue **Chrysanthemum**, ökör zöm. 1. oculus bouis, Croaticè, Kachchi iezika, hoc est, lingua serpentis.

Bursa pastoris, Pastor erzénye.

Buxus, Puzpang.

C.

Calamintha, quam Matthiolus Clinopodiū vocat, vad menta, mezeij menta.

Caltha, calendulà, teuz verág. 1. flos ignis.

Campanula Angustifolia, flore caeruleo, quam Matthiolus phyteuma dicit, harang flu, kék veragu.

Cannabis, Kendör.

Cardiaca, Ziu flu.

Carduus benedictus, papa siue, 1. Herba Papæ.

Carduus fullonum, Labrum Veneris, bogach kóro.

Carpinus, ostria alijs, gyertyanfa, q. can delária arbor, quòd lignis eius crebrius

*Polygonatum
odoratum (Mill.)
Druce*



brus ad focum utantur, vel pro
cibus.

Carthamus, tót safrany, i. Sclauoni-
cum crocum.

Caryophyllata, vad zek flu.

Caryophylleus flos, zek flu.

Caryophylleus sylvestris, siue montan :
admodum laciniato flore, & odorato.

Mezeij zek flu.

Castanea, gőzrynye.

Cattaria, nepethæ genus, matra flu, hoc
est, matricis herba.

Centaurium minus, Kis centaurea, ezör
ia flu.

Cepa, hagyma.

Cerasus, dulci fructu, chyerősnye fa.

Cerasus nigro & acerbo fructu, quam
Vngari merasum latinè dicunt, Me-
gy fa.

Cerasus auium, siue racemosa, Zela-
nicze fa,

Chamæcerasus vad megy.

Chamæmelum, siue Camomilla, zék flu.

Chelidonium maius, cynadonya, fecht-
ke flu,

*Linum
hirsutum L.*



12

keflu, hoc est, hirundinum herba.
Chere folium vulgare, olaz salata, hoc
est, Italica lactuca.
Cicer, bagolycha borso, i. bubonis
pisum.
Cichorium silvestre, hedipnois, Cicoria
Cicuta, Beurök.
Clematis altera, per sapes repens, feyer
venijth.
Colchium, kökörchiyn, quo nomine
alias etiam stirpes insigniunt.
Colutea, varyu Köröm, hoc est, cornis
cis vnguis.
Consolida regalis, farkas flu. (fulaks
Conuoluulus maior, feyer venijt, nagob
Conuoluulus minor, fulák, zulák.
Cornus, som fa.
Cornus foemina, gyreu fa, annularis
arbor.
Corylus, nux auellana, Monyarò fa,
eius iulus, monyarò barkocza.
Cotoneum, bis alma.
Cotula eb kapor, i. caninum anethum,
Crassula, suly flu.

Cucumis

*Linum
tenuifolium L.*



13

Cucumis, vgorka, buborka.
Cucurbita, tők.
Cuminum Kőmeny.
Cupressus cypros fa.
Cuscuta vulgaris, göréni fiu.
Cyanus, flos frumenti, Kék veragh.
Cyclaminus, panis porcinus, dizno répa.
Cynoglossum vulgare, atracel, vel, eb
nyeluu, hoc est, canina lingua.
Cythifus in genere, Zanoth.

D.

Digitalis vy fiu. gyzeu fiu.
Dracunculus kygyo trank.

E:

EBulus, földi bozza.
Echium, Köz ökör nyelu, hoc est,
lingua bouis.
Eleoselinum apiom.
Fquisetum, tal mosò fiu, quòd eo orbes
& scutellæ detergentur.
Erica vulgaris, téli zöd, hoc est, hyc
male viride.

Eruum,

*Linaria
genistifolia (L.)
Mill.*



14

um, mohar köles.

Eringium vulgare, Isten atkozta töuisk,
hoc est, à Deo maledicta spina, ceno-
tum capita.

Esula, eb tey, hoc est, caninum lac.

Euonymus, Kéchke rago fa, hoc est,
arbor quæ à capris roditur.

Eupatorium, vide *Agrimonia*.

Euphrasia, effrasia.

F.

Faba, bab.

Fagus, bik fa.

Ficus, fighe.

Filix, paprágy.

Flos, verag.

Flos tinctorius, festő flu, ausagy varág.

Fœniculum, Kömeny.

Fœnum græcum, feno grecum.

Fraga, epöry.

Frangula, alnus nigra, bidös fa.

Fraxinella, dictamus, zaruas flu.

Fraxinus, Kőrös fa.

Frumentum generaliter, gabona.

Frumenta

Viscaria
vulgaris
Bernh.



15

Frumentum turcicum, török buza.
Fumus terræ, föld epeye, h. e. feltér.
Fungus, gomba.
Fungus dactylites, quem Germani
Maurach vocant, zómórchök.
Fungus in fimo nascens, Kygyo gomba.
Fungus aureus, quem Germani Raysee
appellant, Vr gomba.
Fungus tuberosus, chöpörke.

G.

G^Alla, bugha.
Gallium, tey sugorijtó flu, zent Iuan
veraga, h. e. flos Sancti Iohannis Bap.
Gentiana, quæ vulgo cruciata dicitur,
zent Lazlo kiraly fiue, hoc est, S.
Ladislai Regis herba.

ALadislao Vngariæ Rege, eius nominis
primo: qui sancti cognomen adeptus
est, propter Tartarorum ex Vngaria ex-
pulsionem, eum autem ferunt primùm ex
ta Vngaria à Tartaris pulsum, in Dacia
siue Transylvaniam profugisse, in urbem
Claudi.

*Primula
farinosa L.*



—diopolin vulgo Colosvár, Istic cum prædiuite & opulento quodam latro amicitiam & familiaritatem contraxisse, cuius factus sit & compater, huius auxilio, qui illi expensas belli suppeditauit, Tartaros denuò aggressus, eis totam Vngariam ademit, In hac Tartarorum fuga, cum nummos aureos, quos ex præda collegerant, Aradiensis campo abijcerent, vt insequentes Vngaros remorarentur, precibus à Deo contendit, vt aurum in lapides conuerteret. Votum euentus sequutus est. Inde factum putant, vt Aradiensis ille campus planis sapillis abundet, qui aliquando aurei nummi fuerint. Huius autem Regis tempore grauissima peste afflictam Vngariam vniuersam aiunt, eum verò precibus à Deo obtinuisse, vt quamcunque stirpem sagitta ab illo in altum emissa cadens feriret, vtilem illam ad hanc usque curandam præstaret, hanc in cruciatam decidisse referunt, qua deinde subditos pestis contagio liberarit.

Gerani-

*Anemone
silvestris L.*



17

**Geranium vulgare, Varyu lab, corin-
pes.**

**Geranium alterum, pes columbinus vul-
go dictus, gotyá kőí őm, vnguis ciconiz,
Gladiolus, Xyphion, Mezerij dardachka.
Glans, Mak.**

**Glycyrrhiza, edős gyökér, hoc est, duleis
radix.**

**Glycyrrhiza stues: Gesneri, siue foenum
græcum syluest. Tragi, penz leueleu
edős fiu, h. e. nummularia dulcis herba**

Gossypium, bombax, gyapott.

**Gramen vulgare. Palyth, videlicet nota
herba qua pecudes vescuntur.**

Gramen Cyperoides, sds.

Gramen, quo officinæ vtuntur, pörýe.

H.

HEdera, folyo borostyán quòd serpat
Hedera terrestris vulgaris, földi fo-
lyo borostyán fiu, hoc est, terrea-
stris serpens hedera.

**Helenium, örüeny gyökér, örüeny fiu,
Helleborine Matthioli, larga kokörchine.**

B Hellebo

*Potentilla
heptaphylla
Jusl.*



18

Andeborus albus, feyer hunyor,
Heliotropium, napra néző fiu.
Hieracium latifolium, boryu fi.
Hordeum, arpa.
Hyacinthus comosus, kijgyo hagyma,
hoc est, *Serpentis cauda*.
Hyoscyamus, Belénd.
Hypericum, chengő verig, h e, sonans
flos.
Hysopus vulgaris, Kóp.

I:

Iberis: The mondád fiu, hoc est, Tu di-
xisti herba, amiculæ pueros à febre hac
herbā curare solent.
Intybus sylue: flore cæruleo, napra néző
fiu.
Iris, erysimum vulgare. Kesereu fiu,
hoc est, amara herba.
Iris, kék liliom. h. e. cæruleum lilium.
Iris aquatica, *Pseudoacorus*, sárga liliom,
hoc est, luteum lilium.
Iuncus zizthyo.
Juniperus, Teuiskes fenyő, apro fenyő.
hoc est, spinosa, & minor. Lao



L.

- L** Abrusca, vad zölö.
Lactuca capitata feyes salata.
Lactuca crispa, fodor salata.
Lapathum lorom.
Lappa maior, personatia, zélös lapu.
Lappa minor, Xanthium, buytoryan.
Larix, vörös fenyő, kibòl terebintina lezön
Lathyrus nagyob eb teij.
Lauendula maior, Spikinárd.
Lauendula minore folio, Lauendula.
Lens palustris beka lenche, h.e. ranz lena.
Leucoion luteum, sarga viola.
Leuisticum vulgare, Leuesticon.
Ligustrum fagyal fa.
Liliasphodelus flore luteo, zöd Liliom,
croata apud quos albo flore inueniri
in Pannonicis obseruationibus scripsi,
liuolye, lillyan zuet.
Lilium album, feyer liliom.
Lidium consallium, zent Gyorgy veras
ga, hoc est, Sancti Georgij flos.
Linaria, Vad len.
Linum len.



porus Komlo.
—ychnis siluestris, vad zek fiu, h. e. Syto
ues : Caryophilleus. quibusdam etiam,
nyul zek fiu, h. e. Leporis Caryophil.

M.

MAluā vulgaris, Köz Malua.
Malus, pomus, alma fa.
Mandragora, Natragulia.
Marrubium album, feyer pözercze.
Marrubium nigrum, fekete pözercze.
Marrubium aquaticum, vizi pözercze.
Matricaria, parthenium, benediċta, alba
benediċta.
Melanthium, nigella.
Melissa, mézganchy.
Meiopo, dinnye.
Meloepones hybernī, carne viridi al-
baq̄ cute, czapa.
Meloepo viridi carne, zöd czapa.
Meloepo duriorē cute albā, beur heyu
dinnye, i cutaceus.
Meloepo dura & fusca cute, chēr heyu
dinnye, id est, quercea cute.

Melopes

*Nepeta
pannonica L.*



21

Melopepo, qui suprema parte, veluti corona insignitus est, èr varidinnye, hoc est, castri Eriensis.

Mentha græca, costus hortensis, bodog azzony mentaya, h. e. Beatæ virginis mentha.

Menthastrum, lo mentha, hoc est, equina mentha, quo nomine omne menthastrum genus vocatur.

Mespylus, naspulya.

Milium, köles, quod verò confractum & molitum est, Kása.

Mille folium, eghér fark.

Morus, zederij sa.

Muscus, moh.

N.

Napus, Karo repa.
Nardus celtica Bechy fiu, hoc est, Viennensis herba.

Narcissus, Saffran zinó verág, őzzel.

Nepeta, matra fiu.

Nasturcium hybernum, Zent Borbala fiue, hoc est, herba S. Barbaræ.

B iij Nasura

*Marrubium
peregrinum L.*



22

,asturium paruum, Iberidi simile, biddō
fiu, hoc est, fœtida herba.

Nux dio.

Nux myristica siue moschata, zerechōn
dio, quo etiam nomine, nux maior In-
dica appellatur.

Nymphaea, vizi Tök.

O.

Ocymum odoratum, bosolicom.
Ocymum cereale, haydina.

Onopordon, Acanthium quorundam,
touiskes lapu, 1. Spinosa lappa.

Opulus, Sambucus aquatica, Ostormén
fa, eius fructus, Molnár cherölnye, 1.
molitorum cerasa.

Origanum sylvestre. fekete gyopar, eius
decocto Vngaricæ mulierculæ ad fi-
lum lanamq̃ pullo siue fusco colore
inficiendam vtuntur.

Ornium sit: Gallitrichon, & scarlea vul-
go, zent lanos siue, hoc est, Sancti Io-
hannis herba.

Ornithogalum luteum, tik tara,

Orobans

*Melittis
melissophyllum L.*



23

Qrobanche, mife gyertya, hoc est, mirlis
candela.

Oryza, Ris kafa.

Oxalis, Soska, acetosá.

Oryz, Alleluia flu.

Oxyacantha, gal-ginya fa.

P.

Pæonia, bassi rosa.

Palma, palma fa,

Pastinaca siue staphilinos radice lutea,
farga repa, merkacz.

Pentaphyllum vulgare, Köz öt leuelő flu.

Pentaphyllum minus, kiseb öt leuelő flu.

Persica malus, barazk fa.

Persicaria, bolyha flu, Kesereu flu.

Peruinca, clematis daphnoides, meteng.

Phaseolus, Török borsó.

Picea, Köröztös fenyő, hoc est, cruciformis
abies, vel cruciforme luniperi lignum,
quoniam folia & ramos in crucis
quodam modo formā disposita habeat,
fenyő autem vocabulum (ut in Pannonicarū
stirpiū historia diximus)

B iiij quod

*Prunella
grandiflora (L.)
Scholler*



24

quod propriè luniperum significat, ad-
sprant Vngari, omnibus ferè arbori-
bus perpetua fronde virentibus, qua
folia spinæ æmula habent.

Pilosella maior, egër fil.

Pilosella) albo flore dragollub \ croaa
minor / purpureo flo. smistych / ticè.

Sunt tamen nonnulli, qui hōlgy māl
vocat.

Pinpinella germanica, saxifraga, Chab-
baire, hoc est, emplastrum chabæ. Nam
ferunt Chabam Regem, Attilæ Regis
minorem filium, cui Honorius Cæsar
Constantinopolitanus auunculus fuit,
post parentis obitū (cum vniuersum bel-
lum Hungariæ intestino bello concuteretur,
atq; acre prælium commissum esset,
quòd inter se dissentirent, cuius filiorum
Attilæ regnū cedere deberet, eoq; prælio
omnes Vngari occubuisse) solum su-
perstitem remansisse cum 15000 viris, &
illis quidē ferè omnibus vulneratis, quos
hac herba curasse dicitur, inde factum est,
vt postea ab eo appellationem sumpserit:
Pinpinella

Prunella
laciniata (L.)
Nath.



25

Pimpinella Italica, sãguisforba, Pim,
nella latino nomine vocatur.
Pinaster, Vad fenyő, köz fenyő.
Pisum, borso
Plantago, vti fiu, hoc est, viarum herba.
Plantago angustifolia, lanceola, hezzen
vti fiu.
Plantago aquatica, Vizi vti fiu.
Polygonatum, Solomon pöcheti, **Sigil-**
lum Salomonis.
Polygonum, porcogó pasit, centinodia.
Polypodiũ papragy, quemadmodũ filix.
Populus alba, legnye fa.
Populus lybica nyárfa.
Populus nigra, fekete iégnye, kiböllezön
az **Populeum** is
Porum, pár hagyma.
Potentilla, lud pasijt, h.e. anseri gramen.
Primula veris, kafa verag, tau. az első
verag.
Prunella, teuz fiu.
Prunus, zilva fa.
Prunus Siluestris, Kökény fa.
Pseudoapios Dodonzi, földi monyard,
a terrea auell na. **Pseu.**

*Thymus
pulegioides L.*



26

seudodamaflonum, Alyfma quorum
dam, calceolus Mariz, ezör so fiu, 1.
millebona herba.

Pseudomelanthion, inter fegetes nascens,
Konkoly.

Pulegium, Chombor, Kõzuèny mènta,
hoc est, podagrica mentha.

Pulmonaria, tido fiu.

Pulsatilla, dilutior præcox, lo Kõkõrchyn,
hoc est, equina.

Pulsatilla saturation serotina, leyan Kõkõr-
chyn, hoc est, Virginis.

Pyrola, teuisk ali fuechke.

Pyrus, kõrtuèly fa.

Q.

Q Vercus, cerrus plin: chër fa.
Quercus latifolia, töly fa, Vngari
illcem hanc vocant.

R.

R Anunculus, Bèka fiu.
Rapa, Répa.
Rapistrum, Répcze.

Rapuncus

*Sonchus
uliginosus M. B.*



27

Rapunculus, Roponcez.

**Rhamnus solutius, eb töuisk, hoc est,
Canina spina.**

**Ribes vulgaris, apro tengöri zöld, h. e.
minor vua marina.**

Ricinus, Sar flu.

Robur, kemény chér fa.

Rosa, Rosa.

**Rosa canina, eb clypke, hoc est, canis
nus rubus.**

**Rosa pumila, sil, simp. rubra, parragi
rosa.**

Rubus vulgaris, clypke fa.

Rubus campestris, nigris baccis, zedöry.

**Ruta, rutha, zeges rutha, hoc est, Anis
gulosa ruta.**

S.

S **Alixamerina, ozier Gallorü. köröfyz.**
Salix aquatica latifolia, Rekörttye fa,

Salix vulgaris } **lutea Saar fiz.**
 } **rubra Kőz fiz fa.**

Salvia, Salya

Sambucus, bozza fa.

Sand.

*Pulmonaria
angustifolia L.*



28

Sanicula vulgaris Sanicor, quo nomine
etiam donatur sanicula Fuchsi, seu El-
lebor; niger Dioscor. Dodonaco.

Santonicum barany iröm.

Saponaria, Zappanozò fiu, hoc est,
spumans herba.

Satureia vulgaris, bors fiu.

Scabiosa maior Matthioli, nagyob rih fiu.

Scabiosa vulgaris, sepreu fiu, quòd ex ea
etiam scopas purgatorias frumentorum
faciant.

Scabiosa succisa, morsus Diaboli, ördög
harapta fiu.

Scrofularia, torokgijk fiu, fekete bozza,
hoc est, niger ebulus.

Secale, ros, tauazi ros.

Sedum maius vulgare, filbe ereztö fiu.

Sedum minus causticum, sarga gyopar.

Selinum hortense, petrisilyom.

Senecio, aggo fiu, rontö fiu.

Seriphium, tengöri iröm.

Serpillum, Kakuk fiu, h.e. cuculi herba.

Siligo, öregbed ros.

Sinapi, mustar.

Silambria

*Pulmonaria
obscura Dum.*



29

Sisymbrium, fekete menta, hoc est, nig
menta.
Solanum hortense, zép zôid, hoc est, pul
chra vua.
Solanum vesicarium, Pap monya, hoc
est, testiculus Sacerdotis.
Sonchus asper, Kákich.
Sonchus lœuis, Pie kék.
Sorbus legitima, Berkinye fa.
Sorbus aucuparia, Vörös berkinye.
Sorbus torminalis, Barkocza fa.
Sorgi, melica, Cirok.
Sphondylium, Medue talp.
Staphylodendron. Halyag fa.
Syderitis Heraclea, tiztös fiu, hoc est,
nobilis herba.
Symphitum maius, fekete nadal, Crostis
verò quicuis radice ad contusa & rue
pta sziliciter vtuntur, gaucez.

T.

TAnacetum, Varadijch.
Tarco, Dragon, Tárkony.
Taxus, Tiza fa.

Tűh

*Lithospermum
purpureo-coeruleum
L.*



30

- issa hâs fâ.
Tormendilla, Tormentilla.
Tribulus vulgaris, zamâr cöuisk, hoc est,
spina asinina.
Trichomanes, aranyas papragy, hoc est,
aurea filix.
Trifolium vulgare, lò hère.
Trinitatis herba, Zent Haromság violas
ya, harmas zineu viola.
Triticum, Buza.
Tussilago, fôdi cök, eodem videlicet no-
mine quo brionia, nonnulli tamen lo
Köröm, i vngulam caballinam vo-
cant, hanc si in vinetis, nascatur, vina
suo odore inficere perhibent.
Typha palustris, gyekén, videlicet ipsa
planta.
Typhæ ipsius claua, Bâka, seu haporya,
nominatur.

V.

- V**Erbasum, ôkôr fark, hoc est, cau-
da bouis.
Verbasum nigrum, fekete ôkôr fark.
Verbenâ zapara siu, h. e. fœcunda herba.
Vicia

Vicia
pannonica
Crantz



31

Vicia, Letnók.

Vicia Sylvestris, cuiuscunq; tandem si.
generis, communi nomine dicitur, Va-
ryu borso, hoc est, cornicis pisum.

Viola vulgaris, Viola.

Virga aurea, mezej aranyas vezző.

Viscum, faj gyöngy.

Vitis vinifera, teu zölő.

Vitis Sylvestris, Amara dulcis, erdej zölő.

Vitis Idæa vulgaris. Heydelbär Ger-
manorum, fekete zölő, hoc est, nigra
vua à nonnullis appellatur.

Vlmus, zil fa.

Vrtica maior vulgaris, Chalan.

Vrtica minor siue crispa, arua chalan,
hoc est, orphana vrtica.

Vrtica, labeo, lamium, hot chalan.

Z.

Zea, spelta, Tenköly.

AD LECTOREM.

*Tercentum stirpes, denas quater, octo reponit
Ordine: quæ addas quotquot habere cupis.*

*Dieser aus Anlaß
des Clusius-Symposions,
im Juni 1973 in Güssing,
erfolgte Nachdruck des*

NOMENCLATOR
PANNONICUS

*wurde durch Förderung
der Burgenländischen
Landesregierung ermöglicht.*

*Dieser aus Anlaß
des Clusius-Symposiums,
im Juni 1973 in Güssing,
erfolgte Nachdruck des*

NOMENCLATOR
PANNONICUS

*wurde durch Förderung
der Burgenländischen
Landesregierung ermöglicht.*

so ist der Güssinger Druck ein bibliographisches Rarissimum, dessen Drucker der aus dem südslawischen Raum stammende Johann Manlius (ca. 1532—ca. 1605), „der erste Buchdrucker des Burgenlandes“ ist, über den wir in jüngster Zeit aus der Feder von K. Semmelweis Grundlegendes erfahren haben (Bgl. Forschungen, Sonderheft IV, Eisenstadt 1972). Der „Nomenclator“ ist einer der 58 Drucke, die von Manlius aus dem Gebiete des heutigen Burgenlandes bekannt sind, und wohl der seltenste. Bis zum Beginn des Zweiten Weltkrieges war nur ein Exemplar bekannt, jenes in der Franziskaner-Bibliothek in Güssing. Die kriegsbedingten Verlagerungen dieser Bibliothek hat der „Nomenclator“ nicht überstanden, seit 1945 ist er nicht mehr auffindbar. Zum Glück für die Wissenschaft hat der Biograph von Clusius, F. W. T. Hunger (Charles de l'Escluse, 2 Bde., s' Gravenhage 1927, 1943), das Güssinger Exemplar wenige Jahrzehnte vor seinem Verschwinden zu einem Faksimile-Druck in vollem Umfang und in natürlicher GröÙe benützen können, der dem 2. Band seines Werkes beigegeben ist und hier als Vorlage diente.

Hofrat Dr. O. F. Guglia
Markt St. Martin



Hemerocallis lilio-asphodelus L.

Gedruckt von Leykam AG, Graz, nach der Beilage XIII des Werkes von F. W. T. Hunger, Charles de l'Escluse, s'Gravenhage 1927 (I), 1943 (II), die selbst wieder einen naturgetreuen Nachdruck des einzigen derzeit bekannten, seit 1945 in Verlust geratenen Originals in der Franziskaner-Bibliothek in Güssing darstellt. Gestaltung E. Moravitz, Oberwart.

